

## Швейцарские авторы на 16-й Международной ярмарке non/fiction в Москве | Swiss authors at the 16th International book fair for high-quality literature in Moscow

Author: Надежда Сикорская, [Женева - Москва](#) , 25.11.2014.



Книга - по-прежнему лучший подарок!

Несмотря на мрачные предсказания синоптиков, пять ныне здравствующих писателей из разных регионов Конфедерации отправятся в российскую столицу, чтобы с 26 по 30 ноября представить свои произведения и пообщаться с издателями и читателями.

Despite the unoptimistic weather forecasts five writers from different regions of the Confederation are about to leave for Moscow to present their books and meet with the readers and the editors.

Swiss authors at the 16th International book fair for high-quality literature in Moscow

Наши постоянные читатели помнят, что в прошлом году Швейцария была [почетным гостем](#) 15-й ярмарки non-fiction - этому статусу соответствовал и внушительных размеров стенд, и солидная делегация. На этот раз и то, и другое скромнее, но все же...

В этом году в центре внимания ярмарки интеллектуальной литературы non/fiction

(несмотря на невозможность пока найти более компактный русский перевод названия ставшей одним из заметных событий в культурной жизни Москвы) – литература для детей и юношества, а специальный гость – немецкоязычная литература. В рамках Года немецкого языка и литературы на объединенном немецком стенде (организацию которого взяла на себя Франкфуртская книжная ярмарка) будут представлены книжные новинки из Германии, Австрии, Швейцарии.



Участие Швейцарии в 16-й Международной ярмарке интеллектуальной литературы non/fiction – часть программы культурного обмена Фонда Про Гельвеция «Swiss Made in Russia, 2013-2015», и, несмотря на заданную тему, к участию приглашены авторы, пишущие не только на немецком, но и на французском и итальянском языках. Иначе и быть не могло!

Представим кратко всех пятерых авторов и их произведения, уже вышедшие или готовящиеся к выходу в переводе на русский язык – опять же при поддержке Фонда Про Гельвеция.

Родной язык швейцарской писательницы **Флер Йегги**, родившейся в 1940 году в Цюрихе, - итальянский. Окончив учебу в Швейцарии, она уехала жить в Рим. В 1968 году переехала в Милан, где поступила на работу в издательство Adelphi Edizioni и вышла замуж за писателя и издателя Роберто Калассо. Успех пришел к ней в 1989 году с книгой «I beati anni del castigo», повествующей о детстве, проведенном в интернате. Ее книга «Proleterka» была названа лучшей книгой 2003 года литературным приложением газеты The Times. Флер Йегги не только пишет сама, но и знакомит читательскую аудиторию с произведениями других авторов – в частности она является переводчиком книг Марселя Швоба и Томаса де Квинси на итальянский язык.

На ярмарке в Москве будет представлена ее книга «La paura de cielo», вышедш



ая в издательстве «Текст» под названием «Страх небесный» в переводе Нины Кулиш. Впервые изданный в 1994 году, этот сборник из семи рассказов – свидетельство писательского таланта Флер Йегги, отличающегося точностью, напряженностью, своеобразным стилем и ... некоторой мрачностью. События разворачиваются в совсем непривычной для широкой аудитории Швейцарии – Швейцарии удушающей, будь то на берегу озера Леман, в Берне и в безымянной протестантской деревушке. Мы встречаем женщин, решивших убить своих мужей, супружеские пары, состоящие в браке так давно, что уже забыли, как познакомились, жестоких братьев и сестер. Маленькое литературное сокровище, парадоксальное и тонизирующее.

**Каталин Дориан Флореску** родился в румынском городе Тимисоара в 1967 году. В 1982-м вместе с родителями переехал в Швейцарию, в Цюрих, где изучал психологию и работал по этой специальности с 1995 по 2001 годы. С тех пор он живет литературным трудом - опубликовал пять романов и регулярно пишет эссе для швейцарских журналов. Так что всем сторонникам ограничения иммиграция Каталина можно приводить в пример как прекрасно интегрировавшего выходца из Восточной Европы.

Его книга «Jakob beschliesst zu lieben» («Якоб решает любить») привлекла внимание издательства «ЭКСМО/Лиепман», где она и вышла в переводе Александра Кабисова.



Этот пятый роман Флореску, изначально вышедший н а

немецком языке в 2011 году, станет первым, изданным на русском языке. Он был удостоен престижной литературной премии The Swiss Book Prize и, по словам Михаила Шишкина, «катапультировал своего автора в первые ряды современной европейской литературы». На страницах этого романа автор заставляет читателя переживать перипетии Якоба Обертена и его семьи, эмигрировавшей из французской Лоррены в Банат, историческую местность в сердце Австро-Венгерской империи, в конце 18 века в надежде на лучшую жизнь. Эта фантастическая семейная эпопея ведет нас по следам немецкоязычного населения Румынии с момента окончания Тридцатилетней войны и являет собой поразительный краткий курс истории Европы.

**Николя Бюри** родился в 1965 году в Женеве, его мать – иранка, отец – швейцарец. Специалист в области связей с общественностью, рекламы и дизайна, с 2000 года он работает как редактор-разработчик идей в женевском агентстве BLVDR. Автор сценариев для кино- и телефильмов («Подарок жизни», «Конец века»), театральной пьесы («Хозяин минут»), в 2008 году он написал свой первый роман.

В центре романа «Камень соблазна» (издательство «Текст», перевод Елены Морозовой) – судьба Жана Кальвина, исторического персонажа, сыгравшего центральную роль в протестантской Реформе в Европе в 16 веке, движении, превратившем Женеву в «протестантский Рим». От детства до апогея славы, от подполья до триумфа, Жан Кальвин от первого лица рассказывает о своих решениях, сомнениях, моментах благодати и гнева. Он проходит через 16 век в качестве жертвы палачей Инквизиции, теологических допросов, эпидемий чумы и кровавых конфликтов. Но не становится ли он сам палачом? Прекрасная возможность открыть для себя личность, оставившую противоречивый след в истории Швейцарии и всей Европы. А о том, чем так привлек его этот не самый симпатичный персонаж, автор расскажет читателям Нашей Газеты завтра, в рубрике «Наши люди».



Родившаяся в 1960 году Анна Лаванши, известная под псевдонимом **Анна Брекар**, провела детство и юность в Цюрихе. В семье говорили на французском языке, а в школе она училась на немецком. Изучала немецкую словесность в Романдской Швейцарии и в настоящий момент живет в Женеве. Преподаватель, работающий со взрослыми людьми, она также делает переводы с немецкого – в частности, ею переведен роман Герарда Мейера – и проводит «писательские мастерские». Анна Лаванши написала четыре романа: «Стеклянные годы», «Мертвый ангел» (получивший Премию Шиллера), «Мир Арчибальда» и «Неторопливый рассвет». Вот эта последняя книга и вышла теперь в издательстве «Текст» в переводе Нины

Федоровой.

Это роман, изданный в 2012 году на французском языке, рассказывает историю Ханны, вернувшейся из США в Швейцарию, в «город своего детства на берегу озера», после многих лет отсутствия. Вызвавшая ее стареющая, а может, умирающая мать больше не спешит встретиться с дочерью. Прогуливаясь по городу, Ханна вновь встречает людей, когда-то сыгравших важную роль в ее жизни. Альма, утерянная подруга, Карим, любовник на одно лето, Марика, любимая когда-то художница. Анна Брекар создала трогательный и мелодичный рассказ на тему памяти и семейных недомолвок.

Известный швейцарский иллюстратор и автор комиксов **Фредерик Питерс** родился в 1974 году в Женеве, где до сих пор живет и работает. Получил степень



бакалавра искусств по специальности «визуальная коммуникация» в Высшей школе прикладных искусств Женевы в 1995 году. Художник, писатель и сценарист, автор порядка 30 книг, среди которых серии «Lupus», «Кота» и «Аата», он регулярно удостоивается наград на Фестивале рисованных историй в Ангулеме, крупнейшем смотре комиксов в мире.

Его книга «Голубые таблетки» («Pilules Bleues») вышла на русском языке в издательстве Boom company Limited в переводе Екатерины Пичугиной. «Голубые таблетки» - это автобиографический графический роман, написанный в 2001 году. Трогательный и смешной, он рассказывает о мужчине, влюбляющемся в женщину, зараженную вирусом ВИЧ. Кати 20 лет, у нее уже есть сын. Эта встреча навсегда изменит жизнь рассказчика. Благодаря новой и очень современной теме книга уже переведена на десятки языков. А совсем недавно появилась ее телеверсия, сделанная для европейского канала Арте.

*От редакции: Полную информацию о том, где и когда можно пообщаться с перечисленными авторами, а также обо всем, что вообще будет происходить на ярмарке, вы найдете [здесь](#).*

[Швейцария](#)

---

**Source URL:**

<http://nashagazeta.ch/news/culture/shveycarskie-avtory-na-16-y-mezhdunarodnoy-yarmark-e-nonfiction-v-moskve>